58a. sesión

Martes 24 de abril de 1979, a las 15.25 horas

Presidente: Sr. A. AGUILAR (Venezuela).

Examen de los informes de los Presidentes de los Grupos de Negociación 7, 4 y 6

1. El Sr. MAWHINNEY (Canadá) dice que, como se desprende claramente de los debates, los criterios jurídicos concernientes a la delimitación de la zona económica exclusiva y de la plataforma continental, enunciados en el párrafo 1 del artículo 74 y del artículo 83 del texto integrado oficioso para fines de negociación¹, no han recibido todavía un apoyo unánime. El texto oficioso presentado en el informe del Presidente del Grupo de Negociación 7 en la sesión anterior podría servir de punto de partida a ulteriores trabajos dirigidos a lograr una transacción, habida cuenta de las demás propuestas formuladas, en especial de la propuesta de México (NG7/29 y Rev.1). En lo que respecta a la solución de controversias, la delegación del Canadá comparte la opinión de las delegaciones de Colombia y Chile acerca de la pluralidad de recursos posibles. En lo que se refiere al artículo 297, relativo a las excepciones facultativas a los procedimientos de solución previstos en la convención, deberán tenerse en cuenta en toda modificación los artículos 74 y 83, pues esas excepciones están estrechamente vinculadas a la delimitación de la zona económica exclusiva y de la plataforma continental. Por su parte, la delegación del Canadá estima que toda excepción a criterios de delimitación objetivos debe correr parejas con procedimientos eficaces de solución de controversias.

2. El Sr. DARWIN (Reino Unido) dice que, a juicio de su delegación, el criterio de la línea media debe figurar necesariamente en el texto para que éste pueda ser objeto de consenso. La nueva propuesta del Presidente del Grupo de Negociación 7 relativa al párrafo 1 del artículo 74 y del artículo 83 merece ser estudiada atentamente antes de clausurar el debate sobre estos artículos.

3. En lo que se refiere a las medidas provisionales, el texto presentado por el Presidente exige un estudio complementario. Toda disposición sobre esta cuestión debe redactarse muy cuidadosamente, pues podría ser injusta, en determinadas circunstancias, para determinados Estados, al impedirles que se dediquen a la explotación de los fondos marinos. Por lo que respecta a la solución de controversias, la

delegación británica es partidaria de procedimientos obligatorios, pero la cuestión debe examinarse muy a fondo. Sin dejar de reconocer que, en conjunto, el Presidente del Grupo ha expuesto con exactitud la situación, algunos de los aspectos de su informe inspiran serias reservas a la delegación del Reino Unido.

4. El Sr. ARIAS SCHREIBER (Perú) dice que el texto de la futura convención debe ser lo suficientemente equilibrado para no perjudicar los intereses de ninguno de los dos grupos de delegaciones interesadas, de manera que cualquier país pueda invocar criterios apropiados en cada caso concreto. Tal es precisamente el mérito de la fórmula presentada por el Presidente del Grupo de Negociación 7 sobre las disposiciones de fondo de los artículos 74 y 83 concernientes a la zona económica exclusiva y la plataforma continental. Por lo que respecta a la solución de controversias, la delegación del Perú estima, como las de Chile y otros países, que la mayoría parece ser partidaria del recurso a procedimientos obligatorios; la propuesta del Presidente a este respecto es incompleta.

5. El Sr. ATAIDE (Portugal) dice que su delegación apoya todas las observaciones hechas por el representante de España como coordinador del grupo de los autores de las sugerencias oficiosas sobre los artículos 74 y 83 (NG7/2). El principio de la línea media ha ganado apoyo durante el actual período de sesiones, lo que no se desprende claramente del informe del Presidente del Grupo de Negociación 7 (NG7/39).

6. El Sr. DJALAL (Indonesia) dice que, para su delegación, la existencia de un título histórico o de otras circunstancias especiales sólo puede determinarse por acuerdo entre los Estados adyacentes o con costas situadas frente a frente, y no de manera unilateral, y que el artículo 15 debe entenderse con arreglo a esta interpretación. Por lo que respecta al párrafo 1 de los artículos 74 y 83, la fórmula de transacción propuesta por el Presidente del Grupo representa un progreso notable en relación con el texto integrado. En cuanto al párrafo 3, concerniente a las medidas provisionales, el Sr. Djálal teme que la expresión "se abstendrán de agravar la situación", que figura en el texto sugerido por el Presidente, se preste a una interpretación subjetiva y pueda comprenderse en definitiva en el sentido de que impone una moratoria. En lo que se refiere al resto del párrafo, el nuevo texto propuesto le parece mejor que el precedente. En lo que concierne al párrafo 4, la definición de la línea media o línea de equidistancia debe figurar absolutamente en la convención y aplicarse tanto a la zona eco-

¹ *Documentos Oficiales de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar*, vol. VIII (publicación de las Naciones Unidas, No. de venta: S.78.V.4).

nómica exclusiva como a la plataforma continental, cualquiera que sea el artículo en que aparezca. En efecto, el límite de la zona económica exclusiva no coincide siempre con el de la plataforma continental y conviene precisar ambas nociones, eventualmente en un nuevo artículo.

7. El Sr. XU Guangjian (China) reconoce, con el Presidente, que no es posible actualmente revisar el texto integrado oficioso para fines de negociación. El texto del Presidente sobre la delimitación de las zonas marítimas debería mejorarse en lo que se refiere a los artículos 74 y 83. La redacción actual del texto integrado y la propuesta oficiosa de las delegaciones de México y el Perú (NG7/36 y Rev.1) podrían servir de punto de partida para futuras negociaciones. En lo que respecta a las medidas provisionales, la delegación china apoya fundamentalmente el informe del Presidente. En cuanto a la solución de controversias, se trata de una cuestión compleja y su delegación desearía estudiar más a fondo el informe del Presidente antes de pronunciarse al respecto.

8. El Sr. FIGUEREDO PLANCHART (Venezuela) apoya, en su conjunto, el informe del Presidente del Grupo. No obstante, a raíz de las observaciones hechas en la sesión anterior, según las cuales una minoría en el seno de la Conferencia se opone a los procedimientos obligatorios de solución de controversias, reitera formalmente que su delegación no puede aceptar una transacción que implique la aceptación por las partes de un procedimiento que les imponga una decisión obligatoria.

9. El Sr. PARAISO (Francia) dice que, en lo que respecta a los criterios básicos para la delimitación, aprueba fundamentalmente el informe del Presidente, pero no puede apoyar la idea de una fórmula llamada neutra. En efecto, no conviene que los principios rectores constitucionales de la delimitación se coloquen en pie de igualdad con métodos de delimitación como el de la equidistancia. Por el contrario, las últimas sugerencias del Presidente, en especial las relativas a los artículos 74 y 83, y la fórmula de transacción propuesta para el párrafo 3 de cada uno de estos artículos por un grupo privado (NG7/38) podrían ser útiles, con ciertas mejoras, para la continuación de los debates. En lo que respecta a la solución de controversias, la delegación francesa se reserva el derecho de dar a conocer sus opiniones en otro momento.

10. El Sr. ZHELYAZKOV (Bulgaria) aprueba en su conjunto el informe del Presidente del Grupo de Negociación 7, en especial sus nuevas propuestas relativas a los párrafos 1 y 3 del artículo 74 y del artículo 83 y también la relativa al apartado a) del párrafo 1 del artículo 297 concerniente a la solución de controversias.

11. El Sr. STAVROPOULOS (Grecia) está de acuerdo con el Presidente excepto en tres puntos. En lo que respecta a los criterios de delimitación, el texto deja que desear por lo que se refiere a la línea de equidistancia, pero la delegación griega conviene en que debe encontrarse una solución verdaderamente neutral que no favorezca a ningún Estado a expensas de otro. En lo que respecta al párrafo 3 de los artículos 74 y 83, el nuevo texto propuesto, sin resultar enteramente satisfactorio, representa, no obstante, una clara mejora en relación con el texto integrado. En lo que se refiere al apartado a) del párrafo 1 del artículo 297, relativo a la solución de controversias, el informe del Presidente no pone de manifiesto que, durante los debates, surgió una clara mayoría en favor de una solución obligatoria por intervención de un tercero.

12. El Sr. NOMURA (Japón) no comparte la opinión de las delegaciones que estiman que las propuestas contenidas en los documentos NG7/32 y NG7/38 relativas al párrafo 3 del artículo 74 y del artículo 83 podrían servir de base a una transacción. Expresa, en especial, sus reservas con respecto a la segunda frase del texto propuesto por el Presidente, tanto más cuanto que varias delegaciones han criticado unas dis-

posiciones que equivaldrían a introducir en cierto modo una moratoria.

13. El Sr. VELLA (Malta) subraya, como lo ha hecho el representante de España en nombre de los autores de las sugerencias oficiosas que figuran en el documento NG7/2, que los criterios de delimitación, las medidas provisionales y la solución de controversias están íntimamente vinculados. Por lo que respecta a los criterios de delimitación, el texto del Presidente podría servir de base a un acuerdo. No ocurre así en lo que se refiere a la solución de controversias, pues los debates han puesto de manifiesto que existe una mayoría favorable a procedimientos obligatorios de solución, lo que no se desprende claramente del informe.

14. El Sr. MAHMOOD (Pakistán) conviene con el Presidente en que, salvo en lo que respecta a las dos modificaciones introducidas en el artículo 15, no existe ni consenso ni perspectivas de consenso que permitan revisar el texto integrado oficioso. Por lo demás, dicho texto está bien concebido en lo que respecta a la delimitación de las zonas marítimas entre Estados adyacentes o con costas situadas frente a frente. En lo que atañe a los criterios de delimitación, el nuevo texto propuesto podría perfectamente servir de base a las futuras negociaciones, si se modificara con arreglo a las sugerencias hechas por la delegación rumana en la sesión anterior y a las propuestas presentadas en la versión inicial del documento NG7/36 y las enmiendas soviéticas. En cuanto a las medidas provisionales, la delegación del Pakistán no está de acuerdo con el Presidente, dado el número de delegaciones que se han pronunciado en favor de un procedimiento obligatorio de solución de controversias; se suma a este respecto a las delegaciones de Chile y de Malta.

15. El PRESIDENTE dice que se advierte claramente que la Comisión se suma, en conjunto, al parecer del Presidente del Grupo de Negociación 7 de que no existe todavía materia de consenso respecto de las cuestiones sometidas al grupo.

16. El Presidente declara concluido el examen del informe del Grupo de Negociación 7 relativo a la delimitación de las zonas marítimas entre Estados adyacentes o con costas situadas frente a frente y la solución de las controversias relativas a esta materia.

17. El Sr. HAFNER (Austria) dice que su delegación abriga reservas con respecto al párrafo 3 del artículo 69 relativo a los derechos de los Estados sin litoral, ya que ese párrafo limitaría esos derechos a los países en desarrollo solamente.

18. El Sr. ARIAS SCHREIBER (Perú) dice que la fórmula propuesta en el documento NG4/9/Rev.2² por el Presidente del Grupo de Negociación 4 es preferible a la del texto integrado, a pesar de que contiene elementos que son inaceptables para muchos Estados ribereños, en particular en lo que se refiere a los derechos de explotación en la zona económica exclusiva de los Estados ribereños reivindicados por algunos otros Estados. Sin pretender volver a abrir un largo debate sobre una cuestión respecto de la cual ya ha tenido muchas veces la oportunidad de exponer su posición, el orador desea señalar que si ciertas delegaciones continúan insistiendo en posiciones extremas, otras delegaciones se verán obligadas a volver a su posición inicial, en particular el límite de 200 millas para el mar territorial. La delegación peruana podría aceptar que la fórmula propuesta por el Presidente del Grupo fuera incorporada al texto integrado a pesar de las objeciones que oponen a esta fórmula, objeciones que tiene el propósito de concretar oportunamente en propuestas oficiales. Ahora bien, si otras delegaciones se oponen a la fórmula del Presidente, la delegación peruana no tendrá ningún inconveniente en que se mantenga la redacción actual del texto integrado.

²Ibid., vol. X (publicación de las Naciones Unidas, No. de venta: S.79.V.4), pág. 106.

19. La enmienda propuesta por las delegaciones rumana y yugoslava al párrafo 2 del artículo 62 (C.2/Informal Meeting/41) parece aceptable habida cuenta de las explicaciones proporcionadas por esas dos delegaciones en apoyo de su propuesta.

20. El Sr. JAYAKUMAR (Singapur) dice que su delegación tiene varias reservas que oponer al texto presentado por el Presidente, por los motivos que ya ha expuesto anteriormente. Sin embargo, hay que reconocer que, si bien se mira, el informe del Presidente ofrece mejores posibilidades de consenso que el texto integrado. Por lo que respecta a la propuesta de las delegaciones yugoslava y rumana, la delegación de Singapur puede aceptarla en principio, pero tiene una duda en lo que se refiere a su interpretación. En efecto, la enmienda propuesta por el Presidente al párrafo 2 del artículo 62 significaría pedir a los Estados ribereños que tuvieran en cuenta las disposiciones de los artículos 69 y 70, especialmente en relación con los países en desarrollo. El problema estriba en determinar si la propuesta de las delegaciones yugoslava y rumana tendría como resultado relegar esa enmienda a un segundo plano. De ser así, la delegación de Singapur tendría dificultades en aceptarla. Por el contrario, si se trata de una simple cuestión de redacción, el orador espera que las delegaciones yugoslava y rumana tendrán a bien tomar en consideración su posición si eventualmente modifican su propuesta.

21. El Sr. KE Zaishuo (China) estima que la fórmula de transacción del Grupo de Negociación 4 representa una notable mejora con respecto al texto integrado, al que debería ser incorporada. Esto no significa, sin embargo, que no pueda ser nuevamente revisada y mejorada después, a fin de que pueda obtener un más amplio apoyo. La delegación china acoge favorablemente la propuesta hecha por Rumania y Yugoslavia, que merece un examen más detenido.

22. El Sr. AL-NIMER (Bahrein) rinde tributo al Sr. Nandan por los esfuerzos que ha desplegado para tener en cuenta la posición de las diferentes delegaciones representadas en el Grupo de Negociación 4 y de los demás países. La fórmula de transacción es el resultado de negociaciones más largas que las que dieron lugar a la elaboración del texto integrado y, por lo tanto, puede servir de base a negociaciones ulteriores. Es preciso, en efecto, salvar el obstáculo constituido por la negativa de algunos países ribereños a que se modifique el texto para salvaguardar sus intereses en regiones que no dependen de ellos. Señala, por otra parte, que la delegación de Bahrein ha propuesto una definición de los países sin litoral o de los países en situación geográfica desventajosa en la que se tiene en cuenta el artículo 70. En lo que concierne a los obstáculos emanados de la cuestión de los derechos de pesca y los excedentes de capturas, la delegación de Bahrein apoya la propuesta hecha a este respecto por el Iraq y los Emiratos Arabes Unidos.

23. El Sr. VALENCIA RODRIGUEZ (Ecuador) dice que las propuestas del Presidente son mejores que la redacción actual del texto integrado, pero que no son totalmente satisfactorias por varias razones. En primer lugar, le preocupa la utilización, en el párrafo 1 del artículo 69 y del artículo 70, del término "derecho" para referirse a la participación de los Estados sin litoral y los Estados en situación geográfica desventajosa en la explotación de los recursos de la zona económica exclusiva de los Estados ribereños. En segundo lugar, estima que los términos "región" y "subregión", en el mismo párrafo, deben ser definidos de modo preciso según criterios geográficos o económicos adecuados. En tercer lugar, la definición de la expresión "Estados con características geográficas especiales", en el párrafo 2 del artículo 70, deja mucho que desear. Habría que aclarar este concepto. En el párrafo 3 del artículo 69 y el párrafo 4 del artículo 70, la cooperación entre los Estados ribereños y los Estados sin litoral o en situación geográfica desventajosa no debe ser obligatoria, como parece des-

prenderse del texto propuesto, sino que debería quedar a la decisión soberana de las partes interesadas.

24. Por todas estas razones, el nuevo texto propuesto no mejora las posibilidades de llegar a un consenso. En cambio, la propuesta de Yugoslavia y Rumania sería útil.

25. El Sr. HAMOUD (Iraq) dice que el excelente informe del Sr. Nandan constituye un progreso con respecto al texto integrado y da paso a negociaciones ulteriores y a un consenso, pero que sería preciso aclarar algunos de sus aspectos.

26. El Sr. CHOI HO IK (República Popular Democrática de Corea) dice que la propuesta formulada por las delegaciones rumana y yugoslava acerca del párrafo 2 del artículo 62 tiene en cuenta la situación económica de los países en desarrollo, pero también los intereses de esos Estados. La República Popular Democrática de Corea, como país en desarrollo independiente y pacífico, apoya esta propuesta.

27. El Sr. CASTAÑEDA (México) reitera que los Estados ribereños no estiman conveniente proseguir las negociaciones en el Grupo de Negociación, ya que el examen de esta cuestión no puede dar resultados positivos en las circunstancias actuales. El texto propuesto por el Sr. Nandan representa, en efecto, el equilibrio óptimo que es posible alcanzar entre opiniones divergentes. Algunos Estados ribereños tienen objeciones reales que hacer a ese texto, como han indicado las delegaciones del Perú y el Ecuador, pero la medida en que están dispuestos a aceptarlo varía según los países. Así pues, el orador no está en condiciones de responder en nombre de los Estados ribereños a la cuestión de si éstos, como grupo, consideran conveniente revisar el texto integrado en consecuencia.

28. Por su parte, la delegación mexicana considera que el texto propuesto por el Sr. Nandan representa un importante progreso con respecto al texto integrado y que mejora las posibilidades de llegar a un consenso. Por ello, desearía que ese texto fuera incorporado al texto integrado.

29. El Sr. GOERNER (República Democrática Alemana) rinde tributo al Sr. Nandan por los esfuerzos que ha realizado, pero considera que el documento NG4/9/Rev.2 responde sólo de manera muy limitada a las esperanzas de la República Democrática Alemana en lo que se refiere al derecho de los países sin litoral y de los países en situación geográfica desventajosa a tener acceso a los recursos biológicos de las zonas económicas de los demás Estados. Por otra parte, no compensa en absoluto las pérdidas sufridas por los pescadores de la República Democrática Alemana como consecuencia de la creación de zonas económicas en lo que constituía sus zonas de pesca tradicionales. A pesar de las múltiples reservas que tendría que formular con respecto a ese texto, la delegación de la República Democrática Alemana considera que tal vez fuera útil incluirlo en una versión revisada del texto integrado o en cualquier otro documento que reflejase los resultados positivos de los trabajos realizados desde el sexto periodo de sesiones. En efecto, los derechos y los intereses legítimos de los países sin litoral y de los países en situación geográfica desventajosa fueron prácticamente pasados por alto cuando se elaboró el texto integrado, y desde los puntos de vista político y moral, la transacción propuesta podría mejorar el clima político y reforzar la confianza mutua entre los Estados que participan en la Conferencia. No obstante, la inclusión de ese texto en el texto integrado no significaría que no podría ser mejorado o aclarado ulteriormente ni que las negociaciones al respecto hayan concluido. Es, efectivamente, indispensable celebrar ulteriores negociaciones para hallar una solución que tenga en cuenta los derechos y los intereses de todos los Estados.

30. El Sr. MAKEKA (Lesotho) dice que el documento NG4/9/Rev.2 representa una mejora con respecto a las disposiciones del texto integrado y desearía que sustituyese a éste como base de las negociaciones futuras.

31. Recuerda que la cuestión del derecho de acceso de los Estados sin litoral y de los Estados en situación geográfica desventajosa al excedente de la captura permisible ha constituido uno de los escollos de las negociaciones, tanto más cuanto que existen acuerdos regionales por los que se autoriza a ciertos países a participar en las capturas y no en el excedente. Por este motivo, la delegación de Lesotho propuso una enmienda a los párrafos 1 y 5 del artículo 69 y a los párrafos 1 y 6 del artículo 70 que hubiera podido facilitar un consenso, y manifiesta su extrañeza por el hecho de que el Presidente haya afirmado que no ha podido revisar las propuestas contenidas en el documento NG4/9/Rev.2 por no haber consenso. Añade que ha sido difícil, por no decir imposible, lograr que se distribuya esa enmienda constructiva como documento del grupo de negociación, lo que ha dado lugar a que las delegaciones no hayan podido estudiar atentamente estas propuestas. La delegación de Lesotho espera que, en el futuro, se tomarán disposiciones para mejorar el procedimiento de distribución de las propuestas.

32. El Sr. ANDERSEN (Islandia) felicita al Sr. Nandan por haber logrado un equilibrio entre las posiciones de las partes interesadas y dice que la delegación islandesa apoya sus recomendaciones.

33. El Sr. MONNIER (Suiza) dice que la delegación suiza, a pesar de las reservas que tendría que formular con respecto a los artículos 69 y 70 tal como figuran redactados en el documento NG4/9/Rev.2 y que se refieren a la distinción que se ha trazado arbitrariamente entre países desarrollados y países en desarrollo, considera que el nuevo texto mejora notablemente las posibilidades de llegar a un consenso y, por consiguiente, debería ser incluido en el texto integrado.

34. El Sr. ROBINSON (Jamaica) opina que el texto propuesto por el Sr. Nandan no responde cabalmente a las esperanzas de la delegación de Jamaica, pero constituye una base aceptable para definir una posición común del grupo. Por otra parte, la delegación de Jamaica apoya la propuesta de las delegaciones yugoslava y rumana cuyos principios salvaguardan los intereses de los países en desarrollo. No obstante, sería preciso armonizar esa propuesta con las principales reivindicaciones de los Estados sin litoral y de los Estados en situación geográfica desventajosa.

35. El Sr. DLAMINI (Swazilandia) dice que, sin ser perfecto, el informe del Grupo de Negociación 4 representa, en muchos aspectos, un progreso con respecto al texto integrado y constituye, gracias a los elementos positivos que contiene, una buena base de transacción. Por lo tanto, debería sustituir a las disposiciones del texto integrado, en la inteligencia de que podrá ser mejorado siempre que sea posible.

36. La propuesta presentada por Yugoslavia y Rumania, a pesar de las buenas intenciones que la inspiran, no puede por menos de poner en peligro el frágil equilibrio del documento presentado por el Sr. Nandan y, deseosa de llegar lo más rápidamente posible a una transacción, la delegación de Swazilandia opta por mantener la enmienda del párrafo 2 del artículo 62, tal como figura en el documento NG4/9/Rev.2.

37. El Sr. IBAÑEZ (España) tiene reservas importantes que hacer al documento NG4/9/Rev.2 en lo que concierne al tratamiento que se da a los Estados desarrollados con características especiales o sin litoral. No hay ninguna razón para otorgarles una consideración especial o una preeminencia o prioridad. Su situación de Estados desarrollados debería ser suficiente para excluirlos de la categoría de los Estados en situación desventajosa. Así pues, la delegación española no puede aceptar que se les reconozcan algunos privilegios y, por consiguiente, tiene reservas que hacer a los artículos 69 y 70 y también al artículo 62 de las propuestas del Sr. Nandan. La propuesta que figura en el documento C.2/Informal Meeting/41, y en particular sus dos últimas líneas, tampoco es aceptable para la delegación española en la medida en que la

fórmula propuesta por el Sr. Nandan para el párrafo 2 del artículo 62, aunque teóricamente inofensiva, podría tener un alcance considerable. Convendría tener en cuenta estas consideraciones para elaborar una fórmula equilibrada que pueda ofrecer mejores posibilidades de consenso y permita tener mejor en cuenta los diversos intereses implicados. Por ello, la delegación española estima preferible conservar el texto integrado en su forma actual.

38. El Sr. KRÁL (Checoslovaquia) declara que su delegación, miembro del grupo de países sin litoral y en situación geográfica desventajosa, no estima satisfactorio el texto de transacción que figura en el documento NG4/9/Rev.2, que difiere notablemente de lo que consideraría como una solución justa y equitativa del problema de los derechos de los Estados sin litoral o con características geográficas especiales. Recuerda que su delegación ya ha tenido la oportunidad de expresar sus reservas y se limita a declarar que el texto de transacción presenta, con todo, algunas mejoras con respecto al texto integrado y da cuenta más claramente del estado en que se encuentran las negociaciones y de las diversas opiniones expresadas durante el octavo período de sesiones. Por eso, la delegación checoslovaca acepta que el texto propuesto se incorpore al texto integrado revisado por cuanto ofrece mejores posibilidades de consenso.

39. El Sr. FOSTERVOLL (Noruega) señala que el texto del documento NG4/9/Rev.2 no responde plenamente a las esperanzas de su delegación, pero que puede aceptarlo como fórmula de transacción.

40. Apoya las declaraciones hechas por el representante de México en calidad de Presidente del grupo de los Estados ribereños.

41. El Sr. CALERO RODRIGUES (Brasil) manifiesta que su delegación puede aceptar el texto del artículo 69 propuesto en el documento NG4/9/Rev.2, pero no el del artículo 70 sobre los derechos de los Estados con características geográficas especiales. A pesar de estas reservas, la delegación brasileña estima que el texto propuesto ofrece mejores posibilidades de consenso que el texto original y que, por lo tanto, debe ser incorporado a la versión revisada del texto integrado.

42. El Sr. BREM (Francia), haciendo uso de la palabra en nombre de los Estados miembros de la Comunidad Económica Europea, dice que la posición de esos Estados no ha variado desde el séptimo período de sesiones. El contenido del documento les sigue inspirando ciertas reservas, pero los Estados miembros de la Comunidad consideran que contiene elementos positivos que pueden permitir llegar a una transacción.

43. El Sr. TAHINDRO (Madagascar) estima que el documento NG4/9/Rev.2 constituye una buena base de consenso. Como Estado ribereño, su país considera que constituye la mejor fórmula de transacción que puede aceptar a pesar de las serias reservas que abriga al respecto.

44. El Sr. PHAM GIAN (Viet Nam) declara que su país está dispuesto a cooperar con los países vecinos sin litoral o con características geográficas especiales y acepta la fórmula de transacción propuesta por el Presidente del Grupo de Negociación 4 como base para futuras negociaciones.

45. El Sr. MAHMOOD (Pakistán) declara que, en opinión de su delegación, el documento NG4/9/Rev.2 no puede servir de base a un consenso por las razones antes expuestas por el representante del Ecuador. Más concretamente, la delegación pakistaní se opone enérgicamente al empleo de la palabra "derecho" en el párrafo 1 del artículo 69 y en el párrafo 1 del artículo 70 y no puede aceptar el texto del párrafo 3 del artículo 69 y del párrafo 4 del artículo 70 en cuanto esas disposiciones tienen carácter obligatorio.

46. El Sr. ZHUDRO (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) recuerda que su delegación ha apoyado siempre la postura de los países en situación geográfica desventajosa,

que deben tener derecho a satisfacer las necesidades de sus respectivas poblaciones mediante la pesca y la explotación de los recursos marinos.

47. El texto del documento NG4/9/Rev.2 es preferible al texto integrado y señala un progreso en la buena dirección ya que concede a los países sin litoral y a los países con características geográficas especiales el derecho, ampliamente aceptable, a aprovechar los recursos marinos.

48. La delegación de la Unión Soviética estima que no se pueden repudiar los resultados obtenidos y aprueba la incorporación del texto mencionado en la versión revisada del texto integrado.

49. El Sr. SYMONIDES (Polonia) comprueba que el documento NG4/9/Rev.2 ofrece mejores perspectivas de consenso que el texto inicial y dice que su delegación desea que figure en la versión revisada del texto integrado, a pesar de que le inspira algunas reservas.

50. El Sr. NANANSALA (Filipinas) considera que el documento NG4/9/Rev.2 no son totalmente satisfactorias, pero que mejoran las perspectivas de consenso. Por ello su delegación es partidaria de que se incorporen al texto integrado revisado.

51. El Sr. ROJANAPHRUK (Tailandia) considera que el documento NG4/9/Rev.2 representa una mejora en relación con el texto integrado. Su delegación acepta que figuren en la versión revisada de ese texto, pero desea recordar que tendría que formular algunas reservas si la fórmula de transacción del párrafo 2 del artículo 62 afectase al sentido de las disposiciones del artículo 62 del texto integrado y, más concretamente, de su párrafo 3.

52. La delegación tailandesa estima además aceptable la propuesta de las delegaciones yugoslava y rumana.

53. El Sr. ZHELYAZKOV (Bulgaria) dice que, en opinión de su delegación, el texto del documento NG4/9/Rev.2 es preferible al del texto integrado y apoya por consiguiente su inclusión en la versión revisada de este último.

54. La fórmula de transacción así propuesta no es en absoluto perfecta y deberá mejorarse mediante negociaciones tras la revisión del texto inicial.

55. Recuerda que su delegación ha señalado ya que deben aclararse los conceptos de subregión y región empleados en los artículos 69 y 70 y lamenta que esta preocupación de la delegación búlgara no se haya mencionado en el informe del Presidente del Grupo de Negociación presentado en la sesión anterior. Espera que este problema se examine debidamente más adelante.

56. El Sr. PRANDLER (Hungría) dice que, aunque el texto del documento NG4/9/Rev.2 presenta ciertas lagunas, su delegación está dispuesta a aceptar que figure en la versión revisada del texto integrado. Sin embargo, se declara contrario a nuevas modificaciones que debilitarían aún más la posición de los países desarrollados sin litoral respecto de cualquier cuestión.

57. El Sr. SAMPER (Colombia) dice que su delegación tiene todavía algunas dificultades para aceptar las fórmulas de transacción, en particular en lo relativo a los derechos de los Estados con características geográficas especiales, ya que no le satisfacen los criterios empleados para definirlos. Pese a esas reservas, el texto propuesto le parece ofrecer, sin embargo, las mejores posibilidades de consenso.

58. El Sr. WISNOEMOERTI (Indonesia) declara que su delegación acepta que el texto de transacción figure en la versión revisada del texto integrado a condición de que siga siendo posible proponer más adelante enmiendas a sus disposiciones.

59. El Sr. ARCULUS (Reino Unido) recuerda que la postura adoptada por los Estados miembros de la Comunidad Económica Europea en el séptimo período de sesiones implicaba la aprobación de ciertos elementos de la fórmula de

transacción al mismo tiempo que diversas reservas sobre otros puntos.

60. Declara que la propuesta presentada por Yugoslavia y Rumania merece un estudio más detenido.

61. El Sr. SHELDOV (República Socialista Soviética de Bielorrusia) estima que el documento NG4/9/Rev.2 refleja perfectamente el estado de las negociaciones al final del octavo período de sesiones y ofrece posibilidades considerablemente más importantes de llegar a un consenso. La fórmula propuesta constituye, pues, un progreso y debería incluirse en la versión revisada del texto integrado con miras a ulteriores negociaciones.

62. El Sr. GAJARDO (Chile) recuerda que el representante de México ha intervenido en nombre del grupo de Estados ribereños, al que pertenece su país, y declara que su delegación apoya el texto del documento NG4/9/Rev.2

63. El Sr. RABAZA VASQUEZ (Cuba) dice que su delegación desea que se incorpore a la versión revisada del texto integrado el texto del documento NG4/9/Rev.2

64. El Sr. NAKAGAWA (Japón) estima que el documento NG4/9/Rev.2 constituye una transacción equilibrada y representa probablemente la mejor fórmula de acuerdo posible. Así pues, su delegación desea que se incorpore a la versión revisada del texto integrado.

65. El Sr. LUPINACCI (Uruguay) expresa las reservas de su delegación con respecto al empleo de la palabra "derecho" en el párrafo 1 del artículo 69 y en el párrafo 1 del artículo 70 y al texto del párrafo 3 del artículo 69 y del párrafo 4 del artículo 70, ya que la fórmula ambigua que se ha adoptado podría dar paso a un replanteamiento del concepto de excedentes.

66. Recuerda, por otra parte, que convendrá elaborar una definición precisa de región y subregión, ya que el texto propuesto peca por omisión a este respecto.

67. La delegación uruguaya comparte la opinión expresada por la delegación colombiana acerca de las deficiencias de la definición del concepto de Estado con características geográficas especiales y apoya las observaciones de la delegación española relativas al párrafo 2 del artículo 62.

68. Considera, no obstante, que el texto del documento NG4/9/Rev.2 ofrece mayores posibilidades de consenso que el texto inicial y desea por consiguiente que se incorpore a la versión revisada del texto integrado con miras a futuras negociaciones.

69. El Sr. ENKHSAIKHAN (Mongolia) dice que su delegación no considera plenamente satisfactorio el texto del documento NG4/9/Rev.2, que contiene sin embargo algunas mejoras en relación con el texto inicial y ofrece un punto de partida equitativo para ulteriores negociaciones. La delegación mongola no tiene nada que objetar a su incorporación a la versión revisada del texto integrado.

70. El Sr. CHANG-CHOON LEE (República de Corea) dice que, en opinión de su delegación, el texto del documento NG4/9/Rev.2 no es suficiente para constituir una versión revisada de las disposiciones del texto integrado examinadas por el grupo de negociación.

71. Por lo que respecta al artículo 70, la delegación de la República de Corea prefiere las disposiciones del texto integrado, a condición de que se introduzcan algunas mejoras. Respecto al artículo 62, estima que debería examinarse más detenidamente la propuesta formulada por las delegaciones rumana y yugoslava pues quizás permitiera mejorar las disposiciones del artículo 62.

72. El Sr. THOMAS (Guyana) dice que su delegación aprueba la incorporación del texto del documento NG4/9/Rev.2 a la versión revisada del texto integrado, pues constituye la mejor fórmula al terminar los debates del grupo de negociación.

73. El Sr. CLINGAN (Estados Unidos de América) observa que el texto del documento NG4/9/Rev.2 responde a las exigencias mínimas de numerosas delegaciones y debería ser un buen punto de partida para una futura transacción. Por consiguiente, su delegación desea que se incorpore a la versión revisada del texto integrado.

74. El Sr. BAYONNE (Congo) recuerda que el representante de México hizo uso de la palabra en nombre de los Estados ribereños y declara que su delegación considera que el texto del documento NG4/9/Rev.2 representa un progreso hacia un consenso.

75. El Sr. MOMTAZ (Irán) dice que su delegación aprueba la incorporación del texto del documento NG4/9/Rev.2 a la versión revisada del texto integrado, a pesar de algunas reservas que versan principalmente sobre la definición, de una importancia fundamental, de la región y de la subregión.

76. Por otra parte, apoya la propuesta presentada por las delegaciones de Rumania y Yugoslavia, pues le parece conveniente evitar toda discriminación entre los distintos países en desarrollo.

77. El Sr. POP (Rumania) da las gracias a las delegaciones que han apoyado la propuesta presentada por las delegaciones de Rumania y Yugoslavia. Observa que ninguno de los representantes que han intervenido en el debate ha hecho objeciones fundamentales a esa propuesta y confía en que se incluirá, tarde o temprano, en el texto del documento NG4/9/Rev.2.

78. El PRESIDENTE comprueba que, a pesar de algunas reservas expresadas por varias delegaciones, el texto de transacción contenido en el documento NG4/9/Rev.2 ha obtenido el apoyo general de las delegaciones en cuanto debería facilitar el logro de un consenso. Señala que las reservas que se han formulado protegen adecuadamente a las delegaciones que las han expresado. Declara que, si no hay objeciones, expondrá esta posición de la Segunda Comisión al Pleno de la Conferencia e indicará que la fórmula ha obtenido un amplio apoyo, puesto que ofrece mejores posibilidades de consenso que el texto integrado oficioso para fines de negociación.

Así queda acordado.

79. El PRESIDENTE recuerda que el Grupo de Negociación 6 sólo ha celebrado seis sesiones oficiosas durante el octavo período de sesiones y que las negociaciones privadas no han logrado los resultados esperados, si bien han facilitado algún progreso en la medida en que determinadas propuestas se han afianzado y han obtenido un apoyo suficiente para poder servir de base a futuras negociaciones.

80. Estima que aún se puede hacer un último esfuerzo para llegar a un acuerdo sobre una revisión del texto integrado antes del término del período de sesiones en curso, dado que las posiciones de las diferentes partes parecen haberse aproximado en relación con varias cuestiones.

81. El Sr. ATAIDE (Portugal) declara que la dificultad de los temas examinados no permitía confiar en que se pudiera lograr una solución definitiva después de sólo seis sesiones del grupo de negociación. No obstante, está convencido de que las diversas concesiones hechas por las delegaciones constituyen un buen punto de partida para llegar a un consenso en el seno del Grupo.

82. El Sr. HAYES (Irlanda) espera que se publique el informe que el Presidente acaba de presentar sobre los debates del Grupo de Negociación 6, a fin de que las delegaciones puedan examinarlo con la atención que merece. La delegación irlandesa considera que esas negociaciones han permitido realizar progresos, en particular desde el debate sobre la propuesta soviética celebrada la semana anterior. Ahora parece probable que se llegue a una transacción sobre el artículo 76 relativo a la definición de los límites exteriores de la plataforma continental. Por su parte, la delegación irlandesa

está dispuesta a proseguir las negociaciones a fin de llegar a una transacción sobre esta cuestión.

83. El Sr. JAYEWARDENE (Sri Lanka) recuerda, a propósito de la definición de los límites exteriores de la plataforma continental, que la fórmula propuesta por Irlanda sólo se aplica a determinados tipos de márgenes continentales que se encuentran principalmente en los países desarrollados. Sin embargo, algunos países que apoyaban la propuesta irlandesa han reconocido la legitimidad de la posición de los países que se oponían a ella, como Sri Lanka. Algunos países que apoyaban otras propuestas han sostenido igualmente la posición de Sri Lanka, reconociendo que sería injusto aprobar la propuesta irlandesa en su forma original o combinarla con la propuesta soviética encaminada a definir unos límites fijos.

84. La delegación de Sri Lanka ha presentado en el documento NG6/5 una propuesta de definición equitativa del margen continental. En efecto, sería injusto adoptar una fórmula que se aplicara únicamente a dos de los principales tipos de márgenes continentales, en perjuicio de países en desarrollo como Sri Lanka. Por otra parte, la delegación irlandesa ha apoyado la propuesta de Sri Lanka y ha ofrecido modificar su propia propuesta. Por consiguiente, la delegación de Sri Lanka confía en que se tomará nota de su posición si se procede a la revisión del proyecto de artículo 76.

85. El Sr. BAYAGBOMA (Nigeria) desearía saber si se prevén otras reuniones del Grupo de Negociación 6 antes del final del período de sesiones o si se espera poder negociar en el marco de un grupo restringido. El Presidente ha aludido a las dificultades con que ha tropezado para constituir semejante grupo y la delegación nigeriana desearía algunas aclaraciones a este respecto.

86. El PRESIDENTE responde que siempre es posible reunirse en sesión plenaria, en el marco del Grupo de Negociación 6 o en otro marco, ya que la posición de los Estados sigue siendo en principio la misma, pero para ello es necesario que exista la voluntad de llegar a un acuerdo. En lo que a él concierne, hará todo lo que esté en su mano para conseguir que esas posibilidades, si existen, se conviertan en realidad.

87. Por otra parte, las dificultades con que ha tropezado para constituir un grupo restringido se refieren a la representación de los diversos intereses y hay que reconocer que ésta es la única razón por la que no se ha podido llegar a ningún acuerdo. La constitución de un grupo no es más que un medio para llegar a un acuerdo, pero es menestar asimismo que exista una voluntad negociadora. No se puede imponer una solución cuando hay divergencias desde el comienzo.

88. El Sr. WISNOEMOERTI (Indonesia) recuerda que, desde la primera sesión del Grupo de Negociación 6, la delegación indonesia propuso la creación de un grupo de negociación restringido y que ninguna delegación se opuso a ello. Lamenta que no se haya podido crear ese grupo debido a dificultades relativas a su composición. Si las partes directamente interesadas consiguieran proponer una fórmula de transacción antes del final del período de sesiones, ello permitiría avanzar considerablemente en los trabajos, pero, de manera más realista, la delegación indonesia propone que, si no se obtiene antes de ese momento ningún resultado nuevo, la constitución de un grupo de negociación restringido se incluya entre las cuestiones prioritarias del próximo período de sesiones. No le cabe ninguna duda que el Presidente logrará resolver, antes de cumplirse ese plazo, los problemas relativos a la composición del grupo y considera que, cuando haya encontrado la solución, podrá someterla a la consideración del Grupo de Negociación 6 y, después, de la Segunda Comisión.

89. El PRESIDENTE contesta que está dispuesto a constituir ese grupo en el momento oportuno y que aprueba la idea de examinar esta cuestión desde el comienzo del próximo período de sesiones.

90. El Sr. BARABOLYA (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) considera que se dispone ya de bases suficientes para llegar a un consenso acerca de la definición de los límites exteriores de la plataforma continental. Para ello es indispensable que se establezcan criterios precisos fundados en una indicación de distancia y de profundidad.

91. La delegación soviética lamenta que aún no se haya conseguido llegar a un consenso y pide a todas las delegaciones que trabajen en ese sentido. La Unión Soviética ya ha dado un paso en esa dirección y está dispuesta a colaborar con las demás delegaciones y con el Presidente para lograr lo más pronto posible un consenso.

92. El Sr. ATEIGA (Jamahiriya Arabe Libia) recuerda que los países árabes han presentado una fórmula para definir los límites exteriores de la plataforma continental y que su punto

de vista no ha variado a este respecto. Esos límites deben definirse teniendo en cuenta elementos jurídicos y consideraciones geomorfológicas. El Sr. Ateiga recuerda además que los países árabes poseen intereses inalienables en esa zona y que el grupo de negociación restringido deberá tener en cuenta su situación. No obstante, los países árabes siguen dispuestos a cooperar mientras el principio considerado se funde en la equidad y la integridad.

93. El PRESIDENTE da por terminado el examen del informe del Grupo de Negociación 6 y anuncia que, en principio, la Segunda Comisión ha finalizado sus deliberaciones. Da las gracias a los Presidentes de los grupos de negociación, a los miembros de la Mesa y al personal de la secretaría que han facilitado la tarea de la Comisión.

Se levanta la sesión a las 18.55 horas.